

湖北省非物质文化遗产外宣英译策略研究

——以松滋说鼓子为例

彭倩

(武汉学院)

摘要:湖北省是荆楚文化的发源地,其丰富的非物质文化遗产令人目不暇接。本文分别从湖北省非物质文化遗产外宣英译策略研究意义、湖北省非物质文化遗产外宣英译现状进行阐述和分析,并以湖北省松滋市说鼓子为例分析了非物质文化遗产在外宣过程中应该采取的英译策略和原则。

关键词:湖北省非物质文化遗产;外宣英译;原则;策略。

一、研究意义

湖北省拥有历史悠久的荆楚文化。其中,非物质文化遗产更是将湖北省的文化魅力展现得一览无余,因此提升非物质文化遗产的外宣影响力就变得极其重要。让整个世界看到丰富多彩、璀璨夺目的楚文化,让非物质文化遗产走出国门,让那些无论是处于大山深处,还是处于古老小镇的民间技艺焕发出新的光芒,就需要对非物质文化遗产的外宣英译策略和原则进行研究。其研究意义主要在于:当代大学生对非物质文化遗产相关知识了解较少,需要借助研究来帮助当代大学生学习非物质文化遗产知识和其它相关知识,进而在不断学习与实践的过程中,增强文化自信,了解中西方文化差异和思维差异,促进中西方文化交流,不断提升非遗外宣品质,让湖北特色文化得以广泛传播。

二、湖北省非物质文化遗产外宣英译现状

湖北省拥有丰富多彩、引人入胜的非物质文化遗产,主要分为:口头传统和表现形式,具体包括作为非物质文化遗产媒介的语言;表演艺术;社会实践、仪式、节庆活动;有关自然界和宇宙的知识和实践;传统手工艺。这些是数千年智慧的结晶,是荆楚文化浓厚底蕴与鲜明特色的展现,如何让中华民族优秀传统文化走出去,语言的沟通和翻译不可或缺。仔细浏览湖北省非物质文化遗产网,发现该网站内的模块主要涉及媒体关注、政策法规、保护传承、网上展厅等,在以上所有模块中,仅仅只在中心简介中,略微提及到与外宣英译相关的内容,即该网站的主要职能之一是建立全省非物质文化遗产档案资料库、数据库,征集并保护相关事物资料。在以保护、传承、宣传非物质文化遗产为目的而开展的一系列活动中,几乎没有看见外宣英译。除此之外,对非物质文化遗产外宣英译这一行业的理论研究和翻译实践也是少之又少。在中国知网搜索栏里输入关键词“非物质文化遗产”,会出现许多相关论文,但下载下来并阅读后,可以发现大多数文章侧重于非物质文化遗产的保护和传承,极少数的文章是侧重于具体写应该采取什么样的策略对非物质文化遗产进行翻译,在翻译过程中应该遵循什么样的原则等。综上所述,湖北省非物质文化遗产外宣英译所存在着的这些现状都迫切要去改变,本文以松滋说鼓子为例,讨论非物质文化的英译原则及策略,旨在促进湖北省非物质文化遗产更好地走向世界,让整个世界感受到湖北省的文化魅力。

三、湖北省松滋说鼓子的英译原则及策略

松滋说鼓子在以前被人们称之为“说鼓书”,据说是由元朝和明朝的“词话”演变而来的,此后便逐步成为一种民间说唱形式,它流行于松滋境内的大岩咀、西斋、街河市等一带是在清同治年间。

经过历代艺人们的传承和不断改进,松滋说鼓子集演唱、音乐、击鼓于一体,成为民间独具风格的乐趣,深受广大人民群众的喜悦。

¹松滋说鼓子的英译原则及策略如下:

3.1 坚持“信、达、雅”的原则

我国清末新兴启蒙思想家、教育家、翻译家严复在中日甲午战争后,开始从事翻译工作,他首次提出的“信、达、雅”翻译原则,给予后世翻译深远影响。该原则简单来说就是译文在翻译过程中要与汉语言表达习惯相符合,注重内容准确性,语法结构要顺畅,使得译文读者能够看得明白,语言载体要具有文采且译文选词得当。在该原则基础上去翻译松滋说鼓子相关内容时,应该做到:其一,对从原文内容中所获得的信息不增加、不减少、不改变,使内容和形式基本达到对等;其二,清晰流畅、明确规范地运用目的语去传达原文内容的文化信息,使得译文读者能够准确理解;其三,选择合适的词语来修饰原文内容。

例如:(1)据现存资料考证,松滋说鼓子原名“说鼓书”,由元、明朝的“词话”演变而来,并逐步形成一种民间说唱形式。²

译文:According to the existing data, Songzi shuo gu zi was originally named as "Shuo gu shu", which evolved from the "ci hua" of Yuan and Ming dynasties and gradually formed a form of saying and singing among the people.

(2)鼓书说唱经过历代艺人们的传承和不断改进,已经有了长足的变化,特别是在新中国成立后。³

译文:After the inheritance and continuous improvement of artists of the past generations, saying and singing gu shu has undergone considerable changes, especially after the establishment of New China.

分析:由上述两例可以看出,两句汉英译都把原文的内容准确地完整地表达了出来,没有改变或歪曲,也没有过多增加或删减,语意通顺流畅,句式多样,有一定的文采,使译文读者容易理解。

3.2 尤金·奈达:功能对等的理论原则

美国翻译家尤金·奈达于1969年提出功能对等理论,其核心在于找出目的语的各种有效表达手段以最接近、最自然的方式表达出原文的对等信息,⁴即译文是否能够让译文读者获取与原文读者阅读基本上相同的感受,不强调完全移植于原文内容。基于功能对等理论,延伸出三大原则:其一,译者尽可能创造出既符合原文语义又能够体现原语鲜明文化特色的译文;其二,如果在翻译过程中,意义和文化发生矛盾,此时,只有舍弃译文形式上的对等,来谋求原文语义和文化再现;其三,如果第二大原则难以满足其目的,利用重创这一翻译手段达到其目的。重创是指将源语内容所要表达的

文化内涵用目的语的词汇来阐释。

例如：(1) 说古书在松滋已流传上千年，古人由于文化生活贫乏，茶余饭后听“说古书”，可谓是一种精神依托，人们对这种听书的习俗有一定的依存性，特别是乡音土调使人倍感亲切，人们爱听、爱学、爱唱，由此具有广泛的群众基础。⁵

译文：Speaking of ancient books has been circulating in Songzi for thousands of years. Due to the poor cultural life of the ancient, listening to “Speaking of Ancient Books” after a meal can be said to be a kind of spiritual support. People have a certain dependence on this custom of listening to books. Especially, local accents make people feel gracious. People love to listen, learn and sing, which forms a broad mass foundation.

分析：利用上述三大原则，在对上例进行翻译的过程中，其一，翻译“精神依托”时，没有将其翻译成 spiritual dependence，一方面是为了避免与后文依存性翻译重复，另一方面是为了展现出原文读者对古人将听“说古书”作为精神依托的感慨；其二，翻译“乡音土调”时，仅用“local”一词，便能够感受到原文的风格是积极向上的，而不是贬低讽刺的，更加符合原文内容所要表达的语义及所要传达的文化特点；其三，在翻译“说古书”时，没有直接选择翻译为“saying gu shu”，这样翻译不能很好地体现松滋说鼓子的文化特色，运用重创这一翻译手段使得源语内容所要表达的文化内涵更加清晰。

(2) 松滋说鼓子曲目丰富多彩，尉为壮观，主要包含街谈巷议、民间琐闻、帝王将相、才子佳人、戏剧故事、神话演义、风花雪月、幽默笑话、人生疾苦等各种题材。⁶

译文：The repertoire of Songzi shuo gu zi is extremely colorful and spectacular. It mainly includes talks in the street or alley, folk trivia, emperors and generals, talented men and beautiful ladies, drama stories, mythology, romantic stories, humorous jokes, life hardships and other topics.

分析：在翻译上述例句时，将“丰富多彩，尉为壮观”翻译为 extremely colorful and spectacular, extremely 作为表示程度的副词，用在该句中表现了原文读者对曲目丰富多彩的惊叹程度之深，以此让译文读者能够更好地感受到原本读者的心境，使得原文语义和文化更加贴合。

3.3 维索尔伦：语言顺应论

比利时著名语言学家维索尔伦创立了语言顺应论。在他看来，语言的使用不过是一个不断选择语言的过程，不考虑这种选择有无意识，也不考虑它是否由语言内、外部原因所导致。人们可以不断选择所需要的语言，最重要的原因是译者需要从不确定的因素中选择合适的语言和策略，从而尽可能满足交际需要，即语言的顺应性。⁷语境关系顺应、结构对象的顺应、动态顺应以及顺应过程中的意识凸显性是语言顺应的四个内容。语境顺应意味着译者需要根据不同的语境灵活地选择语言表达的方式，从而最大程度满足交际的需要。而语境又包括交际语境和语言语境两个方面，其中交际语境是本文所要阐述的重点。交际语境涵盖社交维度（指社交场合和社会环境对交际双方言语行为所潜在形成地原则）、心智维度（主要指交际双方的性格、信念等心理因素，情感因素和认知因素）和物理维度（主要指时空的指称照应关系）三个维度。现在，分别从以上

三个维度对松滋说鼓子相关内容的英译进行分析：

(1) 顺应译语读者的社交维度

以翻译非遗名称松滋说鼓子为例，如果将其直译为 Songzi Say Drama，不仅容易使外国读者误认为松滋是人名，进而理解出现偏差，而且松滋说鼓子这一非遗名称中所涵盖的社交维度仅直译是无法呈现出来的。如果采用音译将其翻译为 Songzi Shuo Gu zi，则易使读者不知所云，产生“鼓不是用手来敲打吗？难道它还可以说话？”等一系列疑惑。本文认为采用音译加注解，将其翻译为 Songzi Shuo gu zi—a folk and traditional art form of sing and story-telling 是更为合适的，如此翻译能够更好地让外国读者了解到松滋说鼓子的具体的表现形式，从而使外国读者更加想要深入地去了解松滋说鼓子。

(2) 顺应译语读者的物理维度

在不同的时间和空间里，松滋说鼓子的名称也不一样。在清同治年以前，人们称之为“说古书”；此后，在松滋境内流行，便称之为松滋说鼓子。说鼓子流行于湖北荆州地区，称为“荆州说鼓”，在荆州内的公安县流行，便又称为公安说鼓子；在湖南省说鼓子被称之为“单人锣鼓说唱”。在不同地区演唱说鼓子时，所采用的语言也不尽相同，例如，在公安地区，就采用当地的方言并在声调上加上适度的夸张；而在松滋地区，采用的是方言俚语，并且以松滋“南五场”（指松滋西南隅西斋、刘家场、街河市、杨林市、纸厂河）的地方语言为基调。此外，在不同时间和空间里，说鼓子所代表的意义也不尽相同。在清同治年间，沿着街道，挨家挨户说鼓子，是说鼓艺人们的工作，他们需要以这种形式去谋生；但随着历代艺人们的传承和不断改进，使得演唱、音乐、击鼓于一体，成为独具风格的民间奇葩，也成为深受群众欢迎的娱乐方式。在五、六十年代，湖南单人锣鼓说唱通常是一种表达军民鱼水情的方式。因此，针对不同时间和空间，非遗所代表的意义不同，可以采用直译加注解的策略顺应译语读者的物理世界。

四、结语

总而言之，作为新时代的青年，我们有责任和义务保护非物质文化遗产，我们有责任和义务将其发扬光大，我们有责任和义务推动它朝着国际的大舞台走去，在外宣翻译的过程中，不论任务多么艰难，挑战多么巨大，都应该不忘外宣的初心，迈着坚毅的步伐倔强向前，让中华优秀传统文化释放出它应有的万丈光芒！

参考文献：

- [1] 王爱支. 湖北省非物质文化遗产外宣英译调查研究[J]. 鄂州大学学报, 2017, 24(03): 68-69.
- [2] 杨勇, 黄玉香. 非物质文化遗产外宣翻译现状及对策研究——以阜阳市为例[J]. 阜阳师范大学学报(社会科学版), 2021, (02): 27-32.
- [3] 《松滋说鼓子-荆州市人民政府网》
- [4] 湖北荆州民间艺术-传统文化-炎黄风俗网 -FengSuWang.com
- [5] 说鼓子-公安县民俗文化说鼓子专题
- [6] 《动态功能对等理论在电影翻译中的应用_参考网》
- [7] 郑鹏华. 顺应论视角下的电视访谈节目的交际语境的研究[J]. 湖北函授大学学报, 2016, 29(20): 87-88.